



ENERGY CONSERVATION ASSISTANCE ACT

LOI SUR L'ASSISTANCE À L'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE

Saving Energy Action Loans

1(1) The Minister may make loans to the eligible owners of residential premises so as to help those owners improve the thermal efficiency of their residential premises.

(2) The amount of a loan made under subsection (1) may not exceed the maximum prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) A loan under subsection (1) shall be made subject to any conditions prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.55, s.1.*

Eligibility for loans for residential premises

2 A person is eligible to receive a loan under subsection 1(1) if

- (a) the person owns the residential premises in respect of which the loan is made;
- (b) the person has already been granted whatever financial assistance the person may be eligible for in respect of the thermal efficiency of those premises under any program of the Government of Canada; and
- (c) those premises are
 - (i) the owner's principal place of residence, or
 - (ii) continuously occupied as a residence, or continuously available for residential occupancy by a tenant of the owner. *R.S., c.55, s.2.*

Prêts à l'économie d'énergie

1(1) Le ministre peut consentir des prêts aux propriétaires admissibles de locaux d'habitation afin de les aider à améliorer l'efficacité thermique de leurs locaux.

(2) Le montant du prêt consenti en vertu du paragraphe (1) ne peut dépasser le maximum que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(3) Le prêt consenti en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 55, art. 1*

Conditions d'admissibilité

2 Une personne est admissible aux prêts visés au paragraphe 1(1) si elle satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle est propriétaire des locaux d'habitation visés par le prêt;
- b) elle a déjà reçu l'aide financière à laquelle elle peut être admissible au titre de l'amélioration de l'efficacité thermique de ces locaux dans le cadre d'un programme du gouvernement du Canada;
- c) les locaux en question sont sa résidence principale ou sont occupés de façon continue ou sont disponibles de façon continue à titre de résidence pour son locataire. *L.R., ch. 55, art. 2*

Loans for commercial or institutional premises

3(1) The Minister may make loans to the eligible owners of commercial or institutional premises so as to help those owners improve the thermal efficiency of those premises.

(2) The amount of a loan made under subsection (1) may not exceed the maximum prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) A loan under subsection (1) shall be made subject to any conditions prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.55, s.3.*

Regulations respecting saving energy action loans

4 The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing

- (a) the maximum amount of a loan that may be made under subsection 1(1) or section 3;
- (b) the maximum number of units of residential premises for which a person may receive a loan under subsection 1(1);
- (c) conditions that a loan shall be made subject to;
- (d) materials, services, and labour in respect of which a loan may be made;
- (e) the procedure for applying for a loan and the information that must be supplied in support of an application. *R.S., c.55, s.4.*

Eligibility for loans for commercial or institutional premises

5 A person is eligible to receive a loan under section 3 if

Locaux commerciaux

3(1) Le ministre peut consentir des prêts aux propriétaires admissibles de locaux servant à des fins commerciales ou institutionnelles afin de les aider à améliorer l'efficacité thermique de ces locaux.

(2) Le montant du prêt consenti en vertu du paragraphe (1) ne peut dépasser le maximum que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(3) Le prêt consenti en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 55, art. 3*

Règlements

4 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) fixer le montant maximal d'un prêt consenti en vertu du paragraphe 1(1) ou de l'article 3;
- b) fixer le nombre maximal de logements pour lesquels une personne peut recevoir un prêt en vertu du paragraphe 1(1);
- c) déterminer les conditions applicables aux prêts;
- d) prévoir les matériaux, les services et la main-d'œuvre à l'égard desquels un prêt peut être consenti;
- e) établir la procédure applicable à une demande de prêt et préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande. *L.R., ch. 55, art. 4*

Locaux commerciaux — conditions d'admissibilité

5 Une personne est admissible aux prêts visés à l'article 3 si elle satisfait aux conditions suivantes :

(a) the person owns the commercial or institutional premises in respect of which the loan is made;

(b) the person has already been granted whatever financial assistance may be available in respect of the thermal efficiency of those premises under any program of the Government of Canada; and

(c) those premises are continuously occupied for the purpose of conducting business, or continuously available for occupancy by a tenant of the owner. *R.S., c.55, s.5.*

a) elle est propriétaire des locaux servant à des fins commerciales ou institutionnelles visés par le prêt;

b) elle a déjà reçu l'aide financière à laquelle elle peut être admissible au titre de l'amélioration de l'efficacité thermique de ces locaux dans le cadre d'un programme du gouvernement du Canada;

c) les locaux en question sont occupés de façon continue aux fins d'une entreprise commerciale ou sont disponibles de façon continue pour son locataire. *L.R., ch. 55, art. 5*

Yukon Energy Alternatives Program

6(1) The Minister may make grants and loans to persons to assist in discovering, developing or demonstrating the practicality of alternative energy sources, methods of energy use, or energy conservation.

(2) The amount of grants and loans made under subsection (1) may not exceed in respect of the same project the maximum prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) A grant or loan under subsection (1) shall be made subject to any conditions prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.55, s.6.*

Regulations respecting energy alternatives program

7 The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing

(a) the procedure for applying for a grant or loan under subsection 6(1) and the information that must be supplied in support of an application;

(b) conditions that a grant or loan shall be made subject to including conditions about copyright or patent rights arising from the project in respect of which the grant or loan

Programme des énergies de remplacement au Yukon

6(1) Le ministre peut accorder des subventions et des prêts à des personnes pour les aider à découvrir et à développer des sources d'énergie de remplacement et des méthodes d'utilisation ou d'économie de l'énergie ou à en démontrer les possibilités de réalisation.

(2) Le montant des subventions et des prêts accordés en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un même projet ne peut être supérieur au montant maximal que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(3) La subvention ou le prêt consenti en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 55, art. 6*

Programme des énergies de remplacement – règlements

7 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) établir la procédure applicable à une demande de subvention ou de prêt présentée en vertu du paragraphe 6(1) et préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande;

b) déterminer les conditions applicables à une subvention ou à un prêt, notamment celles qui s'appliquent aux droits d'auteur ou

is made and conditions about reporting the results and public access to the reported results of the project;

(c) the materials, services or labour for which the grant or loan may be used;

(d) criteria by which projects will be chosen to receive a grant or loan. *R.S., c.55, s.7.*

aux brevets découlant du projet visé par la subvention ou le prêt, ainsi qu'à la publication des résultats et à l'accès du public à ces résultats;

c) prévoir les matériaux, les services ou la main-d'œuvre à l'égard desquels la subvention ou le prêt peut être utilisé;

d) préciser les critères qui seront appliqués pour accorder une subvention ou un prêt à l'égard d'un projet. *L.R., ch. 55, art. 7*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON